

La Prima Gascoa (extrèt)

de Joan-Guiraut d'Astròs

Jo som la graciosa Prima
Que lo cèu e la tèrra estima,
E non pas ses mila rasons,
La regina de las Sasons ;
Lo cèu e l'aire jo'sclarishi,
Sorelh e lua jo frubishi,
Que puish lusents coma l'argent
Pòrtan lo bèth temps a la gent.
De safran jo'nvernissi l'auga,
Lo hèu d'òr e d'azur la rauba.
De perletas e de carcans
Hèu bragar los prats e los camps
Cada maitin dab ua sernuda
De ma rosadeta menuda.
Jo rendi tanben tot a talh
L'aiga canda com un cristalh.
Qu'lvèrn dab sa man lambrotèra
Avè botat coma braudèra ;
Mès Narcissi d'aqui'n avant
Pòt miralhà'i son bèth davant,
E remirà'i sa fàcia bèra
Dins la hont o dins la ribèra.
La graolha vos i augetz,
L'arribes vos i vesetz,
E mès la lauqueta que'i vara
E peu gravèr hèn la tantara.
Lordassa machòca de hèr
La tèrra n'èra qu'un in.hèrn,
Mès dab un trèit de mon uelhada
E dab ua doça sorelhada
Jo'n hèu un vrai paradís
De tot plaser l'amassadís ;
Jo la pintri, jo la mirgalhi,
Jo l'attifi, jo l'atirahhi,
Jo li hèu de mon dit sapion
Un tan bèth e riche escofion
Que nòvia, ni nimfa, ni hada,
Non hoc jamés tan plan cohada,
E me temi fòrt que jo hèu
De la tèrra gilós lo Cèu.
Ma hilha la genèca Flòra,
Que peus prats mès que mès demòra,
Ordish un gran tapis de flors
Bigarrat de mila colors,
Deu quau tot lo món era amanta
Per plan aquí, fidela aimanta,
Arrigolar lo gai desir
De son doç aimant lo Zefir
Zefir que dab sas aleidadas
De las floretas handovejadas
Tira l'audor d'un tau musquet
Que lo Castor non n'a d'aqueth
Audor que peu nas charma l'arma
Com la color peus uelhs la charma.

Je suis le gracieux Printemps
Que le Ciel et la Terre estiment,
Et non sans mille raisons,
La reine des Saisons,
J'éclaire le ciel et l'air,
Je fourbis le soleil et la lune
Qui, ensuite brillants comme l'argent
Portent le beau temps aux gens.
De safran je vernis l'aube
D'or et d'azur je lui fait sa robe
De perlettes et de colliers
Je fais briller les prés et les champs
Chaque matin en passant au tamis
Ma petite rosée menue.
Je rends aussi en un instant
L'eau pure comme un cristal
Dont l'Hiver de sa main boueuse
Avait fait comme un borbier;
Même Narcisse à partir de maintenant
Peut y mirer son beau devant
Et admirer sa belle face
Dans la fontaine ou dans la rivière.
La grenouille vous y entendez
L'ablette vous y voyez,
La loche y danse aussi
Et sur le gravier ils font les fous.
Pesante masse de fer
La terre n'était qu'un enfer,
Mais avec un trait de mon oeil
Et avec une douce soleillée
J'en fais un vrai paradís
Rassemblement de tous les plaisirs
Je la maquille, je la mouchette (pomponne)
Je l'attife, je l'atiraille,
Je lui fais de mon doigt savant
Une si belle et riche coiffe
Que mariée, nymphe, ni fée,
Ne fut jamais si bien coiffée,
Et je crains fort de rendre
Le Ciel jaloux de la Terre.
Ma fille l'ingénieuse Flore,
Qui par les prés surtout demeure,
Trame un grand tapis de fleurs
Bigarré de mille couleurs,
Duquel elle recouvre le monde entier
Pour, fidèle amante,
Y bien assouvir le gai desir
De son doux amant le Zéfir
Zéfir qui, de ses souffles
Des fleurettes qu'il agite
Tire le parfum d'un tel bouquet (/muse)
Que même le Castor n'en a pas de cette sorte
Odeur qui par le nez charme l'âme
Comme la couleur par les yeux la charme.

Transcriut en grafia normalisada e arrevirat en francés per Natalia Ganuchaud